

Deze service wordt U aangeboden door:

**www.matri.nl**



Naaïmachinespecialisten sinds 1929



**De grootste keuze  
nieuw en gebruikt**

**Bel voor een  
scherpe prijs**

**Verkoop en reparatie van alle merken**

**Naaïmachines - Lockmachines - Borduurmachines**

Regelmatig Demonstratie's  
**Gratis bezorging door heel Nederland**  
3 jaar volledige garantie op onze machines

**Haal meer uit uw Lockmachine**

**www.lockmachine.info**

Lange Bisschopstraat 9 7411 KG Deventer **tel:** 0570 - 616383

## **CETTE NOTICE EXPLICATIVE A POUR BUT DE VOUS PERMETTRE DE MIEUX UTILISER**

votre nouvelle machine Huskylock. C'est une surjeteuse permettant de travailler sur tous types de tissus: coton, laine, rayonne, tricot, jersey et tissus maille, épais ou minces.

Lisez cette notice avec soin. C'est en utilisant correctement la machine qu'elle vous donnera satisfaction.

## **FÜR SIE UND IHRE NEUE HUSKYLOCK**

haben wir diese Bedienungsanleitung ausgearbeitet. Es handelt sich hier um eine Überwendlich-Maschine für das Nähen aller Arten von Stoffen – aus Baumwolle, Wolle, Rayon, Trikot, Jersey und Strickwaren, ganz gleich, ob das Material dick oder dünn ist.

Es ist aber wichtig, daß die Maschine richtig behandelt wird, damit sie wirklich die volle Leistung erbringt.

Lesen Sie dieses Heft in Ruhe durch, damit Sie sich noch viele Jahre an Ihrer neuen Huskylock freuen können.

## **VOOR U EN UW NIEUWE HUSKYLOCKMACHINE**

is deze handleiding gemaakt. De overlockmachine is geschikt voor het naaien in alle soorten stof – dikke of dunne – zoals katoen, wol, rayon, tricot, jersey en gebreide stoffen.

Voor een maximale prestatie dient de machine op de juiste manier behandeld te worden. Wij raden u daarom aan dit boekje eerst nauwkeurig te lezen.

Wij zijn ervan overtuigd dat u jarenlang plezier van uw nieuwe Huskylock zult hebben.

## SOMMAIRE

Vue d'ensemble .....	1
Aiguilles .....	2
Sens de rotation du moteur .....	4
Ouverture et fermeture du volet avant .....	4
Utilisation, remplacement de l'ampoule .....	5
Moteur .....	7
Enfilage .....	9
Avant de commencer à coudre .....	9
<b>Modèles 535/535C/535D et 435/435C/435D</b>	
Enfilage du boucleur inférieur .....	11
Enfilage du boucleur supérieur .....	12
Enfilage de l'aiguille droite, modèle 535/535C/535D .....	13
Enfilage de l'aiguille gauche, modèle 535/535C/535D .....	14
Enfilage de l'aiguille, modèle 435/435C/435D .....	15
Essai de couture .....	16
Nouage en fin de couture .....	17
Tableau de concordance: tissu, aiguille et fil .....	18
Tension du fil .....	21
Tension correcte du fil, modifications, modèle 535/535C/535D .....	23
Tension correcte du fil, modifications, modèle 435/435C/435D .....	27
Longueur et largeur de point .....	30
Réglage de la largeur de coupe .....	30
Instructions pour modèles à entraînement différentiel .....	33
Couture .....	36
Comment commencer une couture .....	36
Comment enlever le tissu de la machine .....	36
Si le fil casse en cours de couture .....	37
Tissus épais .....	38
Tissus minces .....	38
Pression du pied-de-biche .....	39
Défauts de fonctionnement et comment y remédier .....	40
Montage du guide de tissu pour le double point de chaînette .....	40
Points modèle 535/535C/535D .....	43
Remplacement des couteaux .....	44
Lubrification .....	46
Caractéristiques des machines .....	48

## INHALTVERZEICHNIS

Übersichtsbild .....	1
Nadeln .....	2
Drehrichtung des Motors .....	4
Öffnen und Schließen der Frontabdeckung .....	4
Inbetriebnahme, Auswechseln der Lampe .....	5
Motor .....	7
Einfädeln .....	9
Vor dem Einfädeln .....	9
<b>Modell 535/535C/535D und 435/435C/435D</b>	
Einfädeln des unteren Greifers .....	11
Einfädeln des oberen Greifers .....	12
Einfädeln der rechten Nadel, Modell 535/535C/535D .....	13
Einfädeln der linken Nadel, Modell 535/535C/535D .....	14
Einfädeln der Nadel, Modell 435/435C/435D .....	15
Probenähen .....	16
Verketteten nach Abschluß der Näharbeit .....	17
Tabelle über Stoffarten, Nadeln und Faden .....	19
Fadenspannung .....	21
Richtige und falsche Fadenspannung Modell 535/535C/535D .....	23
Richtige und falsche Fadenspannung Modell 435/435C/435D .....	27
Stichlänge und Stichbreite .....	30
Einstellen der Stichzunge .....	31
Anweisungen für modelle mit differentialvorschub .....	34
Nähen .....	36
So beginnt man zu nähen .....	36
So wird der Stoff herausgenommen .....	36
Wenn ein Faden während des Nähens abreißt .....	37
Nähen von dicken Stoffen .....	38
Nähen von dünnen Stoffen .....	38
Näfußdruck .....	39
Fehlersuche .....	41
Einsetzen der Stoffführung für Doppelkettenstich .....	41
Sticharten, Modell 535/535C/535D .....	43
Auswechseln der Messer .....	44
Ölen .....	46
Technische Daten .....	48

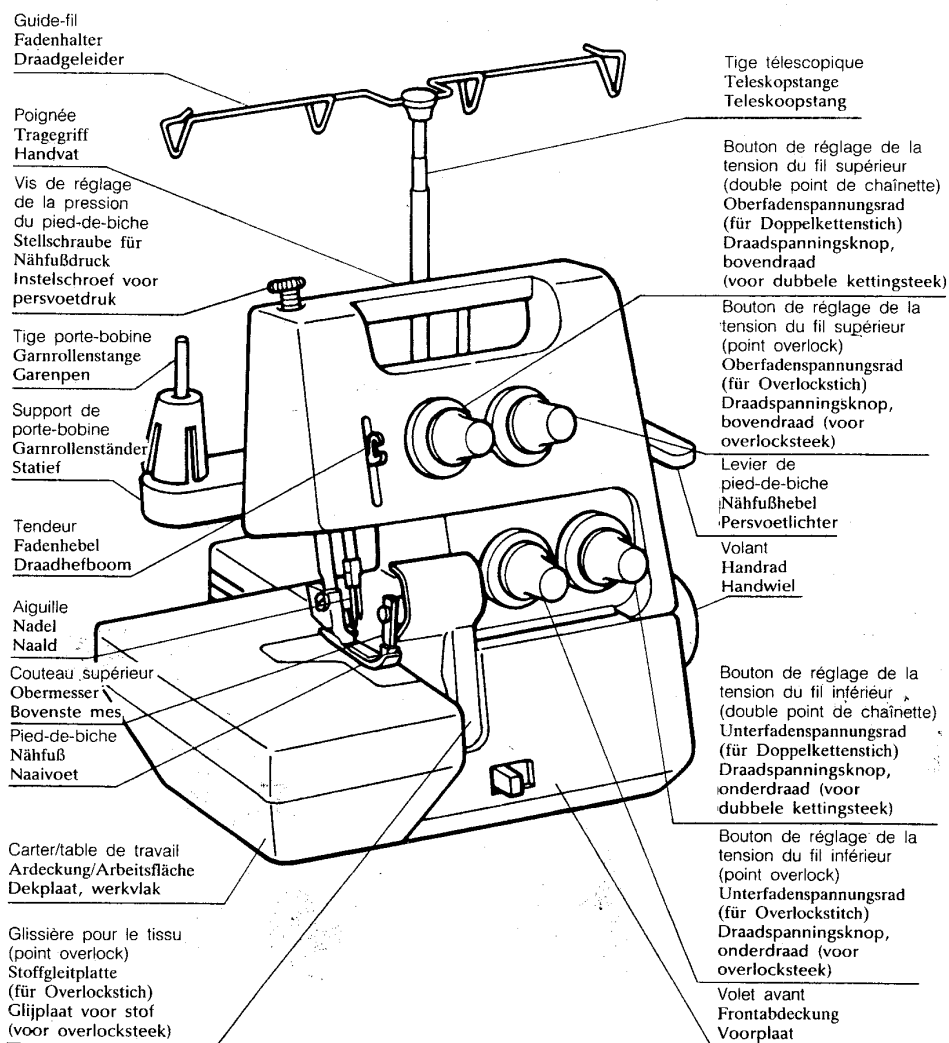
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## INHOUDSOPGAVE

Overzicht van de machine .....	1
Naalden .....	2
Draairichting van de motor .....	4
Voorplaat openen en sluiten .....	4
Gebruik, verwisselen van de lamp .....	5
Motor .....	8
Inrijgen .....	9
Voordat u begint te naaien .....	9
<b>Model 535/535C/535D en 435/435C/435D</b>	
Inrijgen van de onderste gripper .....	11
Inrijgen van de bovenste gripper .....	12
Inrijgen van de rechter naald model 535/535C/535D .....	13
Inrijgen van de linker naald model 535/535C/535D .....	14
Inrijgen van de naald model 435/435C/435D .....	15
Proefnaaien .....	16
Samenvlechten na beëindigd naaiwerk .....	17
Insteltabel voor materiaal, naald en draad .....	20
Draadspanning .....	21
Juiste en verkeerde draadspanning model 535/535C/535D .....	23
Juiste en verkeerde draadspanning model 435/435C/435D .....	27
Steeklengte en steekbreedte .....	30
Instellen van de steektong .....	31
Instructie voor modellen met differentiaaltransport .....	35
Naaien .....	36
Met naaien beginnen .....	36
Stof uit de machine verwijderen .....	36
Als de draad breekt onder het naaien .....	37
Naaien in dikke stoffen .....	38
Naaien in dunne stoffen .....	39
Persvoetdruk .....	40
Storingen .....	42
Monteren van de stofgeleider voor dubbele kettingsteek .....	42
Steken model 535/535C/535D .....	43
Verwisselen van de messen .....	44
Smeren .....	46
Technische gegevens .....	48

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

**VUE D'ENSEMBLE / ÖBERSICHTSBILD /  
 OVERZICHT VAN DE MACHINE**



## Aiguilles

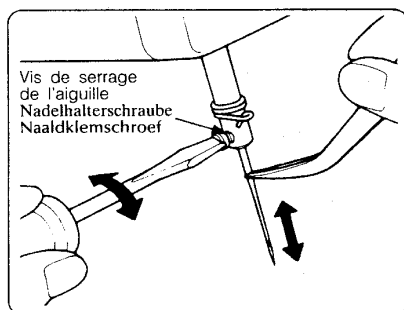
Il est possible d'utiliser sur cette machine des aiguilles TE × 1, DB × 1 ou 287 WH/1738. A la livraison, la machine est équipée d'une aiguille TE × 1 (N°11).

## Nadeln

TE × 1 (Nr. 11 und 14), DB × 1 (Nr. 9, 11, 14) oder 287 WH/1738 können mit dieser Maschine verwendet werden. TE × 1 (Nr. 11) wird mit der Maschine geliefert.

## Naalden

TE × 1 (No. 11 en 14), DB × 1 (No. 9, 11, 14) of 287 WH/1738 kunnen voor deze machine gebruikt worden. TE × 1 (No. 11) is op de machine gemonteerd.



## Enlèvement de l'aiguille

1. Amenez l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous, à la main.
2. Desserrez la vis de serrage de l'aiguille avec le tournevis (M435/435C/435D) ou avec la clé hexagonale (M535/535C/535D) en tournant vers la gauche et enlevez l'aiguille.

## Nota

Utilisez une pincette pour enlever l'aiguille, afin de ne pas perdre cette dernière.

## Modèles 435/435C/435D/

## Modelle 435/435C/435D/

## Modell 435/435C/435D

## Entfernen der Nadel

1. Handrad im Uhrzeigersinn von Hand drehen, bis die Nadel in ihrer höchsten Stellung steht.
2. Nadelhalterschraube mit dem Schraubenzieher lockern—nach links drehen—(M435/435C/435D) oder mit dem Schraubenschlüssel lockern (M535/535C/535D) und die Nadel entfernen.

## Zur Beachtung

Beim Entfernen der Nadel diese mit einer Pinzette halten, damit sie nicht herunterfällt.

## Verwijderen van de naald

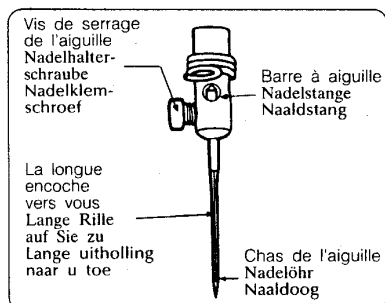
1. Draai het handwiel met de hand naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat.
2. Draai de naaldklemmschroef met de schroevendraaier (M435/435C/435D) of met de zeskantsleutel (M535/535C/535D) los (draai naar links) en verwijder de naald.

## N.B.

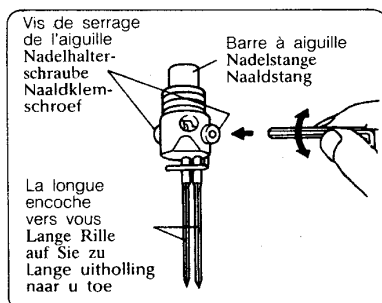
Gebruik een pincet bij het verwijderen van de naald, zodat hij niet valt.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



**Modèle 435/435C/435D/  
 Modell 435/435C/435D/  
 Modell 435/435C/435D**



**Modèle 535/535C/535D/  
 Modell 535/535C/535D/  
 Modell 535/535C/535D**

### Mise en place de l'aiguille

1. Amenez la barre à aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.
2. Placez l'aiguille de manière que sa longue encoche soit tournée vers l'avant et repoussez-la contre sa butée.
3. Serrez fortement la vis de serrage de l'aiguille et contrôlez la position de l'aiguille.

### Einsetzen der Nadel

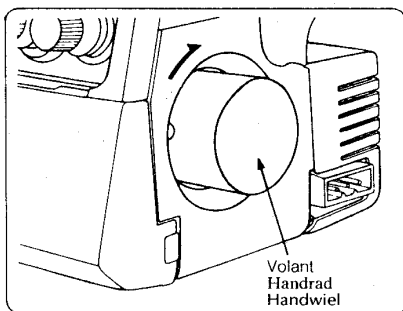
1. Handrad drehen, bis die Nadelstange in der höchsten Stellung steht.
2. Nadel mit der längsgerillten Seite nach vorne halten und bis zum Nadelanschlag einschieben.
3. Nadelhalterschraube anziehen und darauf achten, daß die Nadel in der richtigen Position steht.

### Inzetten van de naald

1. Stel de naaldstang in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Houd de naald met de lange uitholling naar voren en schuif hem tot de naaldstop.
3. Draai de naaldklemmschroef goed aan en controleer dat de naald in de juiste stand zit.



### Sense de rotation de moteur/Drehrichtung des motors/ Draairichting van de motor



Le moteur tourne dans le sens contraire (dans le sens de la flèche) d'un moteur de machine à coudre normale.

Der Motor läuft im Uhrzeigersinn (Pfeilrichtung), also in entgegengesetzter Richtung als der Motor einer gewöhnlichen Haushaltsnähmaschine.

De motor draait in de richting van de wijzers van de klok (zie pijl), in tegenstelling tot een gewone naaimachinemotor.

### Ouverture et fermeture du volet avant

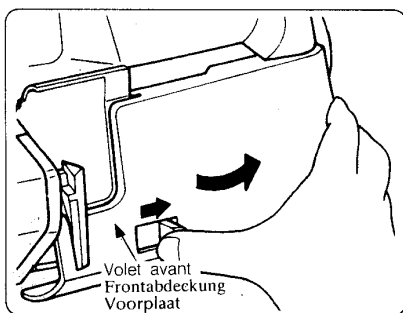
Ouvrez le volet avant pour enfiler le fil et fermez-le pour coudre.

### Öffnen und Schließen der Frontabdeckung

Die Frontabdeckung beim Einfädeln öffnen und danach schließen. Sie soll beim Nähen geschlossen sein.

### Openen en sluiten van de voorplaat

Open de voorplaat bij het inrijgen en sluit hem bij het naaien.



### Ouverture du volet avant

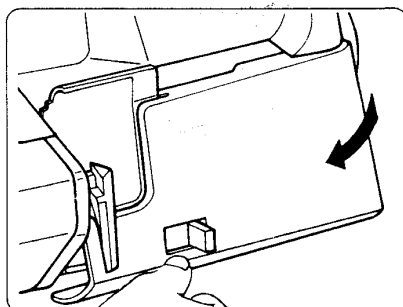
Repoussez le bouton du volet avant dans le sens de la flèche et tirez-le vers vous pour ouvrir le volet.

### Öffnen der Frontabdeckung

Den Knopf an der Frontabdeckung in Pfeilrichtung bewegen und diese öffnen.

### Voorplaat openen

Schuif de knop op de voorplaat in de richting van de pijl en trek de voorplaat open.



### Fermeture du volet avant

Repoussez le volet en direction de la machine. (Voir illustration.)

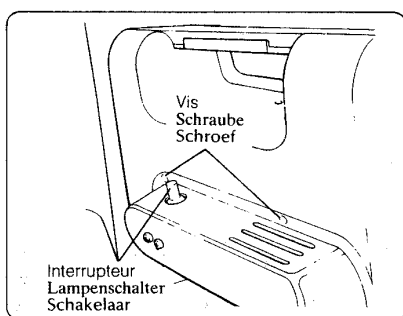
### Schließen der Frontabdeckung

Diese von Hand aufsetzen und laut Abb. zurückdrücken.

### Voorplaat sluiten

Druk de voorplaat weer tegen de machine aan.

## UTILISATION/INBETRIEBNAHME/GEBRUIK



### Remplacement de l'ampoule

Desserrez les 2 vis situées en haut, au dos, enlevez le volet de protection et dévissez l'ampoule.

Mettez en place la nouvelle ampoule et revissez le volet.

Comme l'indique le support de lampe, la puissance maxi de l'ampoule est de 15 watts.

### Auswechseln der Lampe

Die zwei oberen Schrauben an der Rückseite der Maschine lösen, Abdeckung entfernen und Lampe herausschrauben.

Neue Lampe einsetzen und Abdeckung wieder aufsetzen und festschrauben.

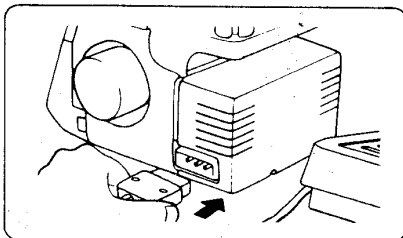
Es sollte eine Lampe mit höchstens 15 W verwendet werden, wie auf dem Lampenhalter angegeben.

### Verwisselen van de lamp

Draai de twee bovenste schroeven aan de achterkant los, verwijder het luikje en schroef de lamp eruit.

Zet de nieuwe lamp op zijn plaats en schroef het luikje weer vast.

Gebruik een lamp van hoogstens 15 W, zoals op de lamphouder staat aangegeven.



### Branchment

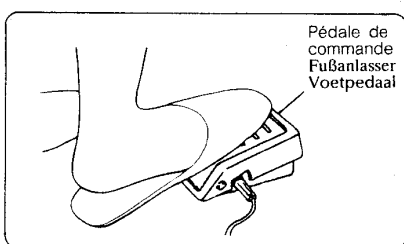
Enfoncez la fiche du câble de la pédale dans la prise de la machine et celle du câble d'alimentation dans une prise murale.

### Anschluß an das Stromnetz

Den dreipoligen Stecker des Fußanlassers in die Steckdose auf der rechten Seite der Maschine stecken und die Maschine an das Stromnetz anschließen.

### Aansluiting

Steek de stekker van het voetpedaal in het kontakt op de machine en die van het snoer in het stopkontakt.



### **Pédale de commande**

Si vous appuyez doucement sur la pédale, la machine démarre à faible régime. Une pression supplémentaire entraîne une accélération et lorsque vous relevez le pied, la machine s'arrête.

### **Bedienung des Fußanlassers**

Bei leichtem Druck auf den Fußanlasser läuft die Maschine mit niedriger Geschwindigkeit an, bei Erhöhung des Drucks läuft sie schneller. Zum Anhalten der Maschine den Fuß vom Fußanlasser wegnehmen.

### **Voetpedaal**

Drukt u voorzichtig op het voetpedaal, dan start de machine met lage snelheid. Bij meer druk vermeerderd de snelheid. Wanneer u uw voet oplicht, stopt de machine.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## ENF

### Avan

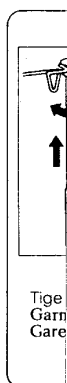
Tirez le  
guide-

### Vorb

Die Te  
genau

### Voor

Trek d  
draadg



### Utilis

Si vo  
munis  
montre

### Garn

Wenn  
gezeig

### Gebr

Wann  
neven

## MOTEUR

Cette machine vous permet de travailler à plus grande vitesse qu'une machine à coudre normale: 1 500 points à la minute au lieu de 300-800. A noter par ailleurs que le moteur tourne dans le sens contraire de celui d'une machine à coudre normale.

L'utilisation de paliers frittés imprégnés d'huile et entourés de feutre également imprégné d'huile permet au moteur de fonctionner en continu pendant de longues périodes.

En marche continue, le moteur et la pédale chauffent, ce qui est normal et ne perturbe aucunement le bon fonctionnement de la machine.

Veillez toutefois à ce que les orifices d'aération du moteur et de la pédale ne soient recouverts de tissu, de papier ou autre.

Lorsque le moteur tourne, on peut apercevoir de petites étincelles par l'orifice de ventilation situé en face du volant. Ces étincelles sont provoquées par le contact des charbons et le commutateur; elles sont donc normales.

### Consignes de sécurité selon la "Publication CEE N° 10, Chapitre II, Section C7.1".

Lorsque la machine est inutilisée ou en cours d'enfilage, de remplacement de l'aiguille, d'un couteau ou autre accessoire, ou d'intervention de maintenance, elle doit être débranchée, c'est-à-dire que la fiche du câble d'alimentation doit être retirée de la prise murale.

Utilisez des ampoules prévues pour une tension de 220 V et d'une puissance maximale de 15 W.

Cet appareil est conforme à la Directive CEE 76/889 relative à la limitation des perturbations radio-électriques.

## Motor

Die normale Nähgeschwindigkeit dieser Nähmaschine beträgt 1500 Stiche/Minute, eine ziemlich hohe Geschwindigkeit im Vergleich zu den 300-800 Stichen/Minute für normale Haushaltsnäähmaschine.

Der Motor hat Lager aus Sinterstahl, die mit öldurchtränktem Filzmaterial umwickelt sind, um einen langen kontinuierlichen Betrieb zu bewältigen.

Motor und Fußanlasser können sich nach längerem Gebrauch der Maschine leicht erwärmen, dies ist normal.

Motor und Fußanlasser haben Belüftungsschlitze, die nicht abgedeckt werden dürfen.

Beim Laufen des Motors können schwache Funken in den Belüftungsschlitzen des Motorgehäuses beobachtet werden. Diese Funken sind auf die Funktion der Kohlenbürsten zurückzuführen und sind kein Grund zur Beunruhigung.

### Sicherheitshinweise für Haus 5321

Bitte lassen Sie wegen der auf- und abwärtsbewegungen der Nadel beobachten Sie während der Arbeit.

Beim Einfädeln, Austauschen der Nadel oder beim Gebrauch ist, ist die Maschine elektrisch an den Netzsteckers aus der Steckdose zu trennen.

Bitte verwenden Sie nur Glühlampen (Effekt) bestimmt sind.

Die elektrische Ausrüstung der Nähmaschine sollte den Normen rundfunk- und fernsehtests entsprechen.

Met deze machine kunt u met een gewone naaimachine, namelijk 1500 steken per minuut, werken.

Dankzij de met olie geïmpregneerde naald, kan de motor uren achtereen draaien.

Bij voortdurend gebruik van de machine wordt deze normaal warm zonder dat de werking hiervan wordt beïnvloed.

Zorg ervoor dat de ventilatie-openingen niet worden met stof, papier of dergelijke afgedekt.

Wanneer de motor loopt kan men de naaldopening tegenover het handwiel en de koolborstels en de commutator zien.

### Veiligheidsvoorschriften voor de gebruiker Publikatie No. 10, deel II

Als de machine niet wordt gebruikt, moet de stekker uit het stopcontact worden getrokken, of de machine moet worden aangesloten zijn. De stekker moet worden getrokken.

Verlichting: lampje van 220 V (max. 40 W).

De elektrische uitrusting van de machine moet aan de radio- en TV-ontstoring (E.E.C.) voldoen.

Si vous utilisez du fil synthétique filé très lâche, il faut couvrir la bobine d'un petit filet pour que le fil ne s'enchevêtre pas.

Passez le filet d'en haut et tirez-le vers le bas pour couvrir toute la bobine (voir illustration).

Wenn man mit lose gesponnenem Nylongarn verwendet werden, damit der Faden nicht abrollt. Das Netz laut Abb. über die Garnrolle ziehen.

Naait u met los gesponnen nylongaren, dan zet u het net over de draadrolle (zie afb.).

Contrôlez que chaque fil passe bien entre les deux disques de tension.

Darauf achten, daß jeder Faden zwischen die zwei Fadenspannungsscheiben geführt wird.

Kontroleer dat iedere draad tussen de twee draadspanningsschijven loopt.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# ENFLAGE-MODELES 535/535C/535D

et 435/435C/435D/

EINFÄDELN-MODELL 535/535C/535D

und 435/435C/435D/

INRIJGEN-MODEL 535/535C/535D en 435/435C/435D

## Enfilage du boucleur inférieur

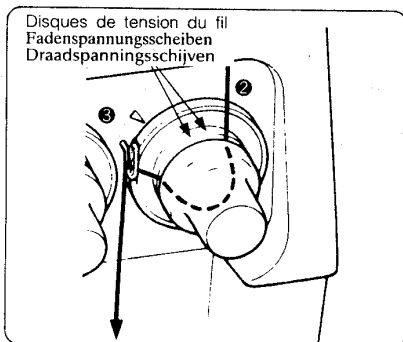
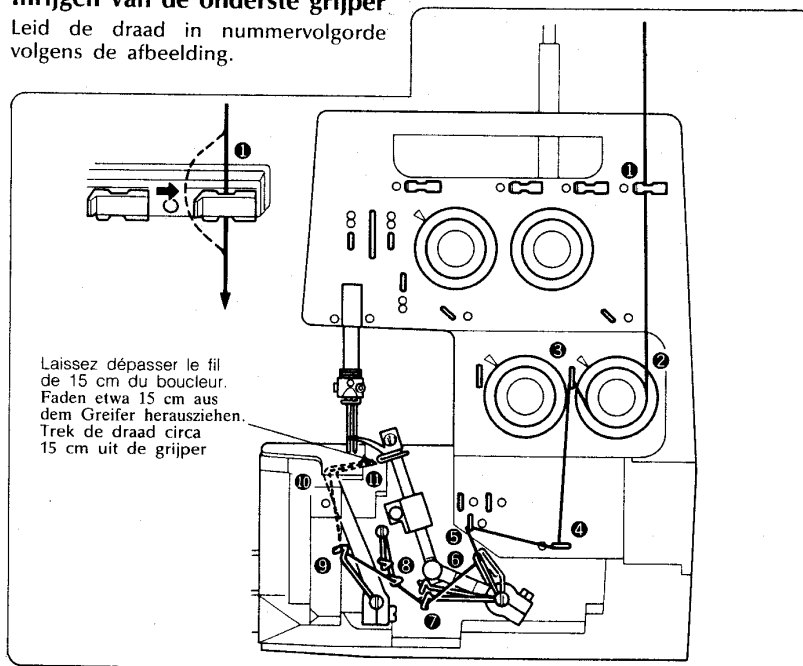
Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres.

## Einfädeln des unteren Greifers

Den Faden in Nummernfolge einfädeln.

## Inrijgen van de onderste gripper

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding.



www.matri.nl

## Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

### Enfilage du boucleur supérieur

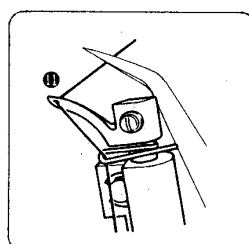
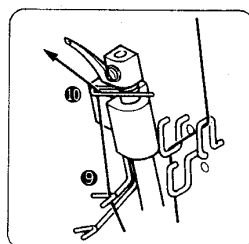
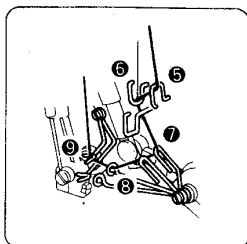
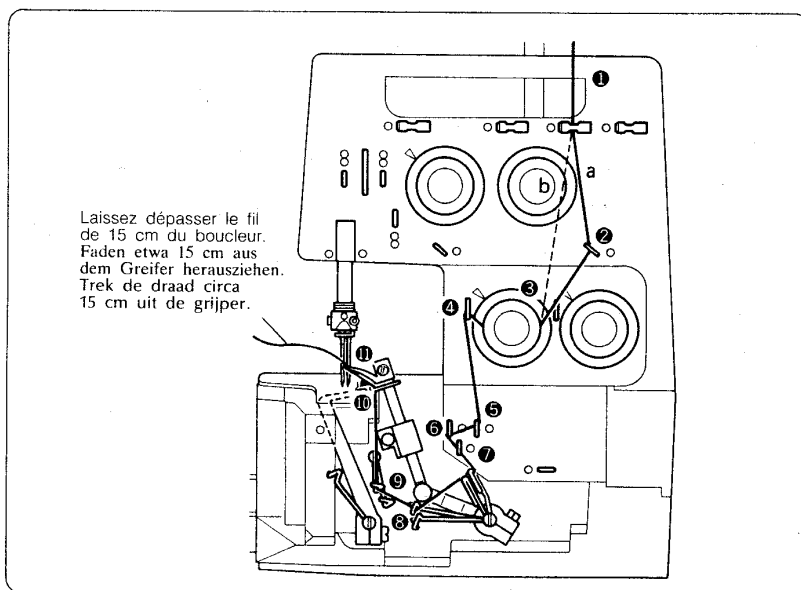
Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration.

### Einfädeln des oberen Greifers

Den faden in Nummernfolge einfädeln.

### Inrijgen van de bovenste grijper

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding.



#### N.B.

Enfilez le modèle 535/535C/535D par le a).  
Enfilez le modèle 435/435C/435D par le b).

#### Zur Beachtung

Bei M535/535C/535D durch a) fädeln.  
Bei M435/435C/435D durch b) fädeln.

#### N.B.

Bij model 535/535C/535D door a) rijgen.  
Bij model 435/435C/435D door b) rijgen.



### Enfilage de l'aiguille droite –M535/535C/535D

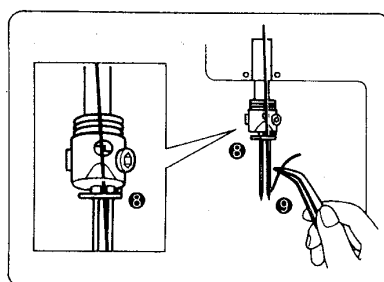
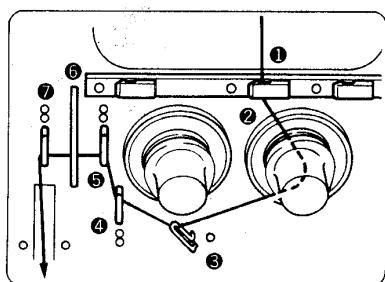
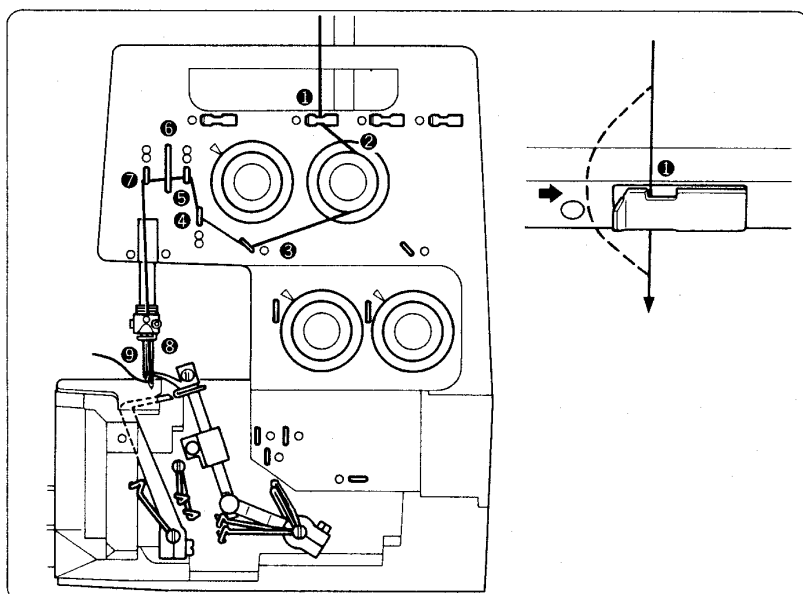
Enfilez le dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

### Einfädeln der rechten Nadel M535/535C/535D

Den Faden in Nummernfolge einfädeln.

### Inrijgen van de rechter naald –M535/535C/535D

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.



### Enfilage de l'aiguille gauche –M535/535C/535D

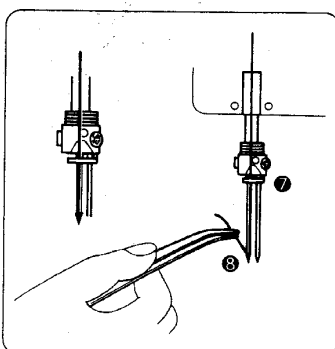
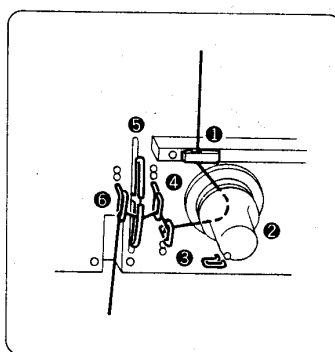
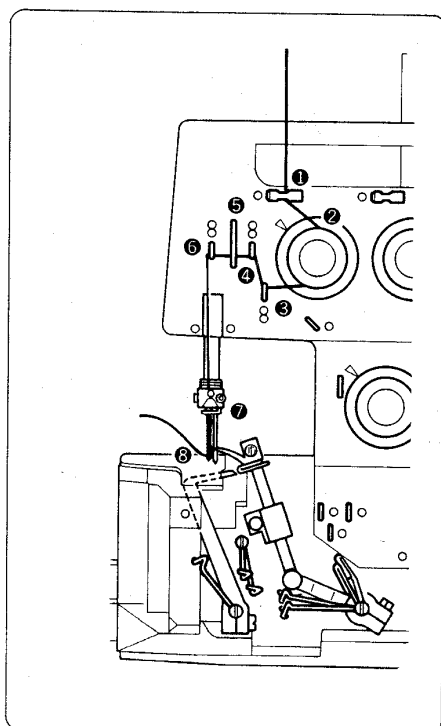
Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

### Einfädeln der linken Nadel M535/535C/535D

Den Faden in Nummernfolge einfädeln.

### Inrijgen van de linker naald –M535/535C/535D

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.



### Enfilage de l'aiguille –M435/435C/435D

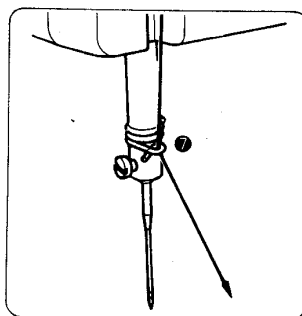
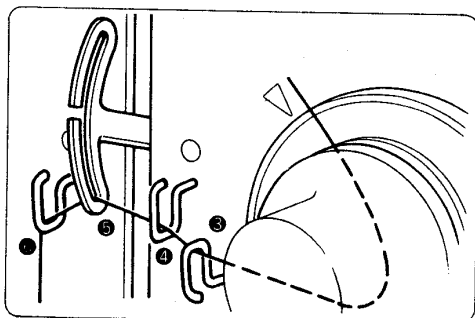
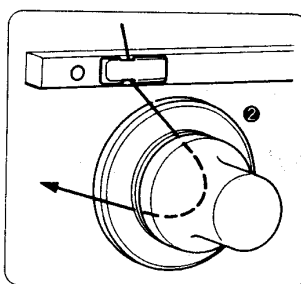
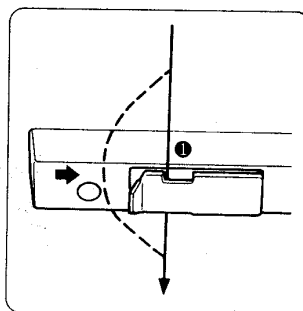
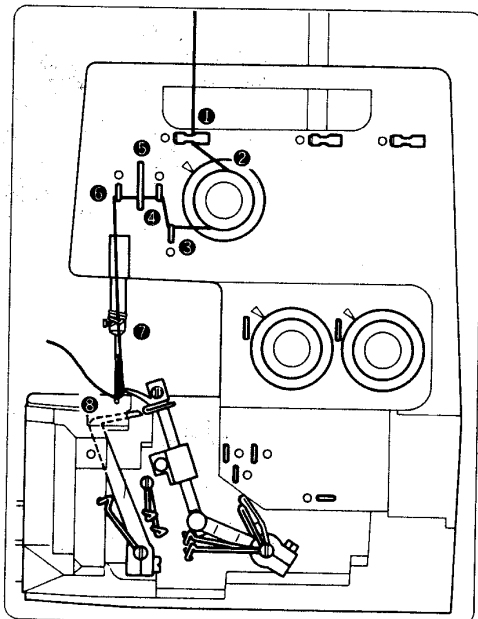
Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

### Einfädeln der Nadel –M435/435C/435D

Den Faden in Nummernfolge einfädeln.

### Inrijgen van de naald –M435/435C/435D

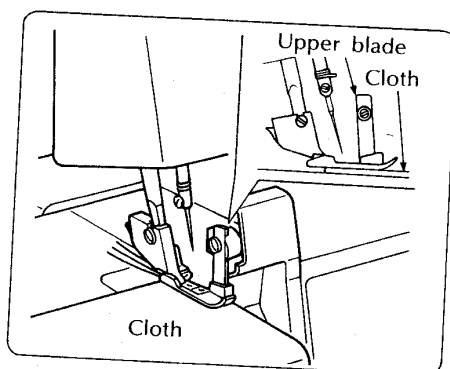
Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.



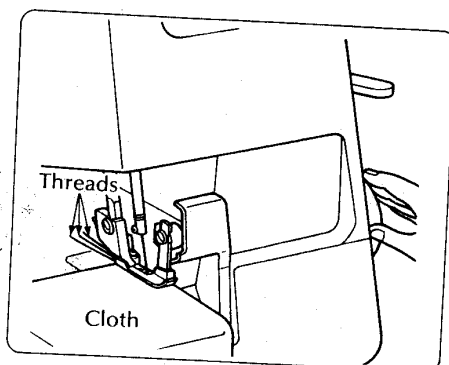
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

**Essai de couture—Modeles 535/535C/535D et 435/435C/435D/  
 Probenähen—Modell 535/535C/535D und 435/435C/435D/  
 Proefnaaien—Model 535/535C/535D en 435/435C/435D**

Après enfilage, faites d'abord un essai de couture.  
 Nach dem Einfädeln zuerst eine Nähprobe machen.  
 Na het inrijgen naait u eerst op een proeflapje.



1. Placez un morceau de tissu sous toute la surface du pied-de-biche.
1. Stoff für das Probenähen ganz unter den Nähfuß legen.
1. Leg het proeflapje goed onder de naaivoet.



2. Maintenez les extrémités des fils avec la main gauche, tandis que vous faites tourner le volant vers le dehors, d'un ou deux tours, avec la main droite. Vérifiez que les fils s'entrelacent avant de commencer à coudre.
2. Die Oberfäden mit der linken Hand festhalten und das Handrad langsam einige Umdrehungen im Uhrzeigersinn drehen. Darauf achten, daß sich die Fäden richtig verkneten, bevor mit dem Nähen begonnen wird.
2. Houd de draadeinden met uw linkerhand vast. Draai het handwiel langzaam een paar omwentelingen met uw rechterhand. Let erop hoe de draden samenvlechten voordat u begint te naaien.

### **Nouage en fin de couture**

Continuez à appuyer légèrement sur la pédale après le premier essai de couture (nouage des fils). Les fils s'entrelacent alors et l'avancement automatique intervient.

#### **N.B.**

Si la tension des fils n'est pas bien équilibrée, la chaînette obtenue est irrégulière. Tirez alors légèrement sur les fils.

### **Verkettten**

Nach dem Probenähen den Fußanlasser weiter leicht drücken (Verkettten). Die Fäden werden dann automatisch transportiert und wie eine Kette verknüpft.

#### **Zur Beachtung**

Wenn die Fadenspannung nicht richtig eingestellt ist, ergibt sich ein ungleichmäßiges Verkettten. In diesem Fall die Fäden leicht anziehen.

### **Samenvlechten na beëindigd naaiwerk**

Houd het voetpedaal na het eerste proefnaaiwerk licht ingedrukt (samen vlechten). De draden worden als een ketting in elkaar gevlochten en automatisch getransporteerd.

#### **N.B.**

Als de draadspanning voor de draden niet juist is ingesteld, wordt de ketting ongelijk. Trek dan iets aan de draden.

**TABEAU DE CONCORDANCE: TISSU, FIL ET AIGUILLE**

Tissu	Type de point	Fil n°	Longueur de point (mm)	Aiguille n°
Mince	Point overlock	Polyester 80 Coton 80-100 Soie 80-100	2,0-3,0	TE x 1 (11) DB x 1 (9, 11)
	Point picot Overlock mince	Fil d'aiguille: Synthétique 80 Nylon 80 Fil de boucleur inférieur: Synthétique 80 Nylon 80 Fil texturé	Moins de 2,0	
Normal	Point overlock	Polyester 60-80 Coton 60-80 Soie 50-80 Synthétique 50-80 Nylon 50-80	2,5-3,5	TE x 1 (11, 14) DB x 1 (11, 14) DB x 1KN (11)
Epais	Point overlock	Coton 40-60 Soie 40-60 Synthétique 30-60 Nylon 30-60	3,0-4,0	TE x 1 (14) DB x 1 (14)

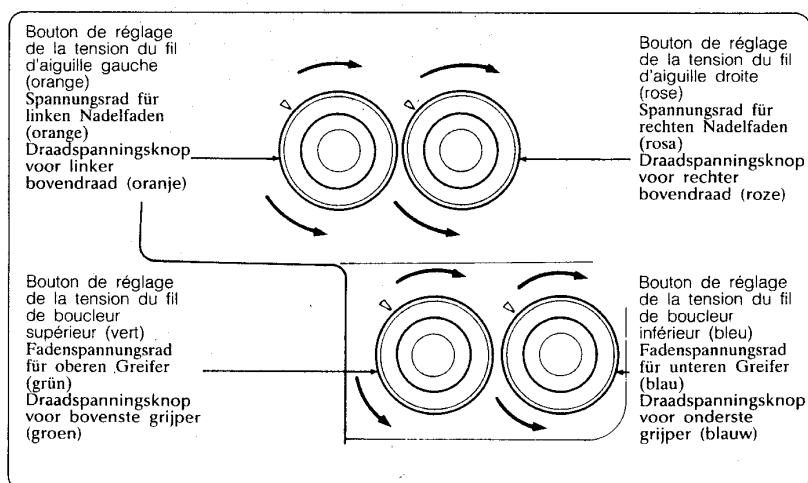
# INSTELTABEL VOOR MATERIAAL, DRAAD EN NAAID

Materiaal	Soort steek	Garen No.	Steeklengte (mm)	Naald No.
Dun	Overlocksteek	Polyester 80 Katoen 80-100 Zijde 80-100	2,0-3,0	TE x 1 (11) DB x 1 (9, 11)
	Pikotsteek Smalle overlock	Naalddraad: Synthetisch 80 Nylon 80 Onderste gripperdraad: Synthetisch 80 Nylon 80 Ongetwijnd	Minder dan 2,0	
Normal	Overlocksteek	Polyester 60-80 Katoen 60-80 Zijde 50-80 Synthetisch 50-80 Nylon 50-80	2,5-3,5	TE x 1 (11, 14) DB x 1 (11, 14) DB x 1KN (11)
Dik	Overlocksteek	Katoen 40-60 Zijde 40-60 Synthetisch 30-60 Nylon 30-60	3,0-4,0	TE x 1 (14) DB x 1 (14)

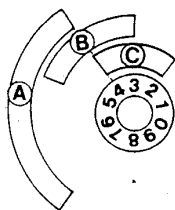


## TENSION DU FIL/FADENSPANNUNG/ DRAADSPANNING

**Boutons de réglage de la tension du fil – modèle 535/535C/535D/  
Fadenspannungsräder – Modell 535/535C/535D/  
Draadspanningsknoppen – model 535/535C/535D**



## Réglage de la tension/Spannungseinstellung/ Spanningskontrolle



- |                             |                               |                             |
|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| <b>A</b> pour tissu épais   | <b>B</b> pour tissu normal    | <b>C</b> pour tissu mince   |
| <b>A</b> für dicke Stoffe   | <b>B</b> für normale Stoffe   | <b>C</b> für dünne Stoffe   |
| <b>A</b> voor dikke stoffen | <b>B</b> voor normale stoffen | <b>C</b> voor dunne stoffen |

(Standard: fil de coton n°50)

(Standard: Baumwollfaden Nr. 50)

(Standaard: katoenen garen No. 50)

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

La tension du fil est réglable par l'intermédiaire de quatre boutons: deux pour les fils d'aiguilles, un pour le fil de boucleur supérieur et un pour le fil de boucleur inférieur. Ce réglage est fonction du tissu, de l'épaisseur du fil etc. La tension du fil est donc adaptable en fonction des besoins. Cette tension augmente si vous tournez les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre et diminue si vous les tournez dans le sens contraire.

#### **Adaptation de la tension du fil**

1. L'illustration ci-dessous montre la tension correcte du fil.
2. Si vous ne parvenez pas à régler correctement la tension du fil, voir "Modifications de réglage" aux pages suivantes.

Die Fadenspannung kann mit Hilfe von vier Fadenspannungsrädern eingestellt werden, d.h. für zwei Nadelfäden, obere und untere Greiferfäden. Die Fadenspannungseinstellung richtet sich nach der Dicke von Stoff und Faden und ist also in jedem einzelnen Fall einzustellen. Durch Drehen der Räder im Uhrzeigersinn wird die Spannung erhöht und gegen den Uhrzeigersinn wird sie gelockert.

#### **Einstellung der Fadenspannung**

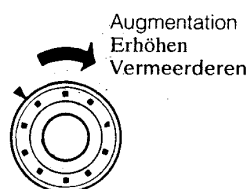
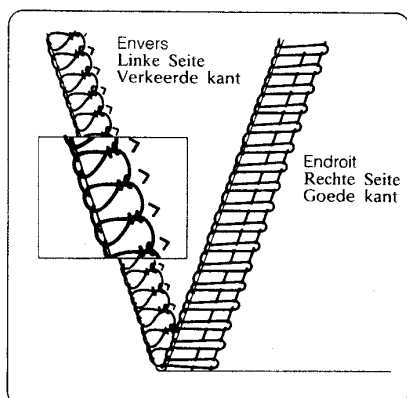
1. Die geeignete Fadenspannung laut obiger Abbildung wählen.
2. Falls die richtige Spannung nicht gleich gefunden werden kann, verweisen wir auf die Beschreibung auf den nachfolgenden Seiten.

De draadspanning kan ingesteld worden met vier draadspanningsknoppen, d.w.z. voor twee bovendraaden, bovenste en onderste grijperdraad. De instelling van de draadspanning is afhankelijk van het materiaal, dikte van het garen enz. De draadspanning dient zodoende naar behoefte aangepast te worden. Als de knoppen naar rechts gedraaid worden verhoogt men de spanning en naar links vermindert men de spanning.

#### **Aanpassen van de draadspanning**

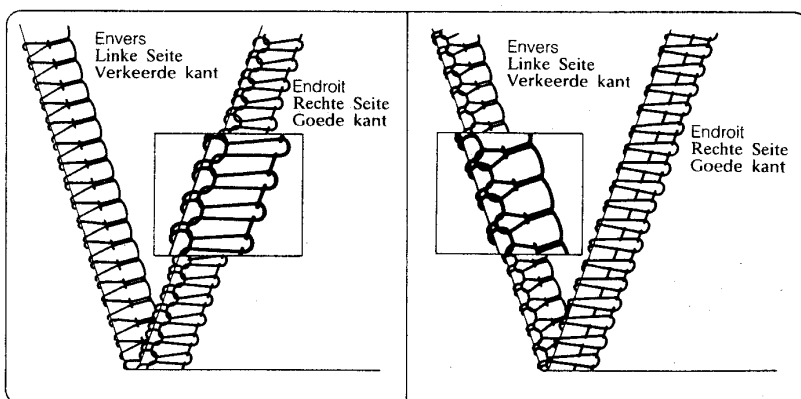
1. Bovenstaande afbeelding laat de juiste draadspanning zien.
2. Als de juiste spanning niet wordt verkregen, zie "Verkeerde draadspanning" of de volgende bladzijden.

**Modifications de réglage/Beispiel: falsche Fadenspannung/  
Verkeerde draadspanning**

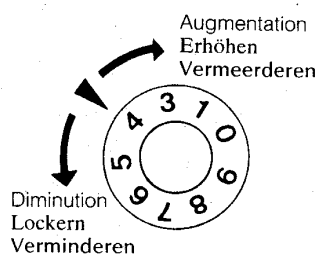
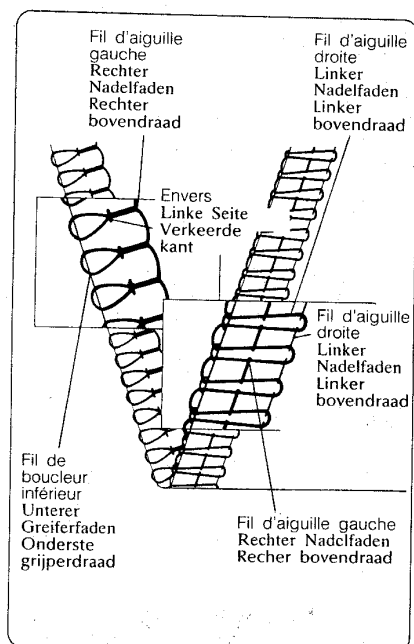


Fil d'aiguille gauche  
(orange)  
für linken Nadelfaden  
(orange)  
Voor linker bovendraad  
(oranje)

**Modifications de réglage/Beispiel: falsche Fadenspannung/  
Verkeerde draadspanning**

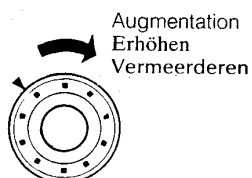
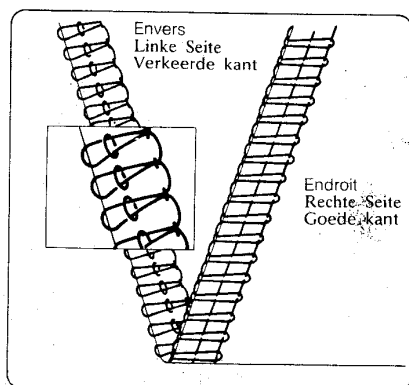


## Tension correcte du fil/Richtige Fadenspannung/ Juiste draadspanning



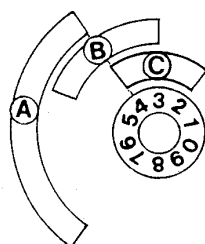
N.B. Pas tirer, mais tourner.  
Knopf nicht ziehen, nur drehen.  
N.B. Knop niet trekken, maar draaien.

## Modifications de réglage/Beispiel: falsche Fadenspannung/ Verkeerde draadspanning



Fil d'aiguille droite  
(rose)  
für rechten Nadelfaden  
(rosa)  
Voor rechter bovendraad  
(roze)

## Réglage de la tension/Spannungseinstellung/ Spanningskontrolle



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 61 63 83  
 www.lockmachine.info

<b>A</b> pour tissu épais	<b>B</b> pour tissu normal	<b>C</b> pour tissu mince
<b>A</b> für dicke Stoffe	<b>B</b> für normale Stoffe	<b>C</b> für dünne Stoffe
<b>A</b> voor dikke stof	<b>B</b> voor normale stof	<b>C</b> voor dunne stof

(Standard: fil de coton n°50)  
 (Standard: Baumwollfaden Nr. 50)  
 (Standaard: katoenen garen No. 50)

La tension du fil est réglable par l'intermédiaire de trois boutons: deux pour le fil d'aiguilles, un pour le fil de boucleur supérieur et un pour le fil de boucleur inférieur. Ce réglage est fonction du tissu, de l'épaisseur du fil etc. La tension du fil est donc adaptable en fonction des besoins. Cette tension augmente si vous tournez les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre et diminue si vous les tournez dans le sens contraire.

Die Fadenspannung kann mit Hilfe von drei Fadenspannungsrädern eingestellt werden, d.h. für Obenfaden, obere und untere Greiferfäden. Die Fadenspannungseinstellung richtet sich nach der Dicke von Stoff und Faden und ist also in jedem einzelnen Fall einzustellen. Durch Drehen der Räder im Uhrzeigersinn wird die Spannung erhöht und gegen den Uhrzeigersinn wird sie gelockert.

De draadspanning kan ingesteld worden met drie draadspanningsknoppen, d.w.z. voor bovendraad, bovenste en onderste grijperdraad. De instelling van de draadspanning is afhankelijk van het materiaal, dikte van het garen enz. De draadspanning dient zodoende naar behoefte aangepast te worden. Als de knoppen naar rechts gedraaid worden verhoogt men de spanning en naar links vermindert men de spanning.

### Adaptation de la tension du fil

1. L'illustration ci-dessous montre la tension correcte du fil.
2. Si vous ne parvenez pas à régler correctement la tension du fil, voir "Modifications de réglage" aux pages suivantes.

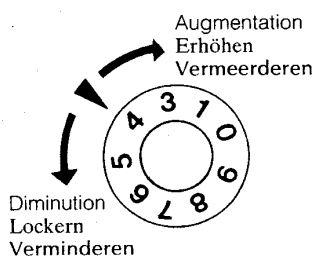
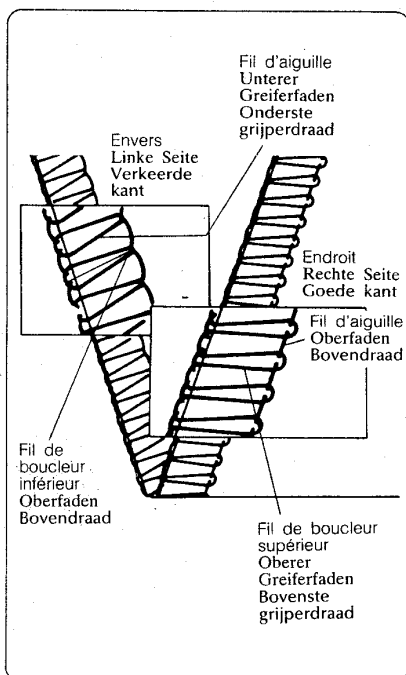
### Einstellung der Fadenspannung

1. Die geeignete Fadenspannung laut obiger Abbildung wählen.
2. Falls die richtige Spannung nicht gleich gefunden werden kann, verweisen wir auf die Beschreibung auf den nachfolgenden Seiten.

### Aanpassen van de draadspanning

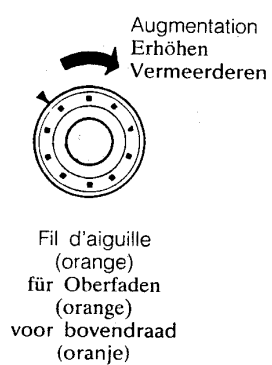
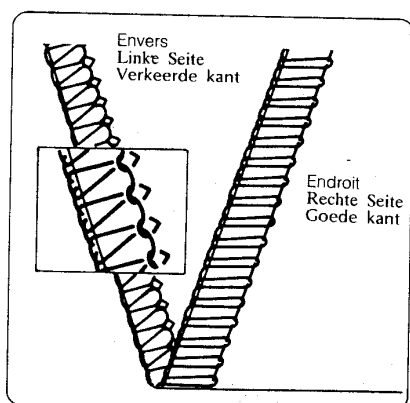
1. Bovenstaande afbeelding laat e juiste draadspanning zien.
2. Als de juiste spanning niet wordt verkregen, zie „Verkeerde draadspanning” op de volgende bladzijden.

### Tension correcte du fil/Richtige Fadenspannung/ Juiste draadspanning

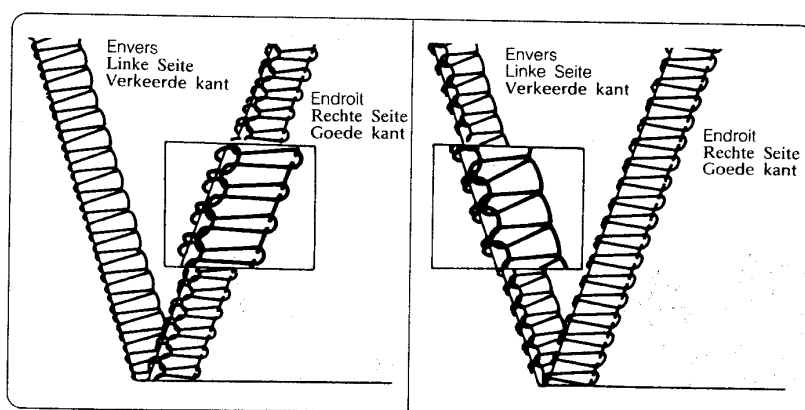


N.B. Pas tirer, mais tourner.  
Knopf nicht ziehen, nur drehen.  
N.B. Knop niet trekken maar draaien.

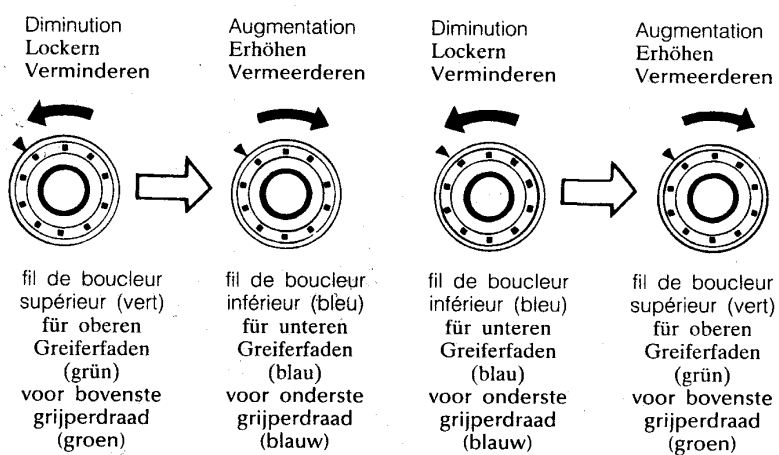
**Modifications de réglage/Beispiel: falsche Fadenspannung/  
Verkeerde draadspanning**



**Modifications de réglage/Beispiel: falsche Fadenspannung/  
Verkeerde draadspanning**

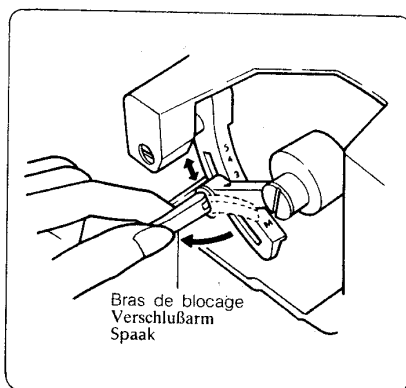






## LONGUER ET LARGEUR DE POINT/ STICHLÄNGE UND STICHBREITE/ STEEKLENGTE EN STEKBREEDTE

**Longeur de point—Modèle 535/535C/535D et 435/435C/435D/  
Stichlänge—Modell 535/535C/535D und 435/435C/435D/  
Steeklengte—Model 535/535C/535D en 435/435C/435D**



Pour modifier la longueur de point, il faut ouvrir le carter qui fait office de table de travail. Tirez le bras de blocage vers l'avant et amenez le levier dans la position correcte. Remettez le bras en place. La longueur de point est ainsi facilement réglable entre 2 et 5 mm.

Zur Änderung der Stichlänge ist die Abdeckung der Arbeitsfläche zu öffnen. Den Verschlussarm herausklappen und den Stellhebel in die richtige Lage bringen. Den Verschlussarm zurückklappen. Die Stichlänge kann von 2 bis 5 mm eingestellt werden.

Voor het veranderen van de steeklengte wordt de dekplaat geopend. De spaak losmaken door hem naar voren te trekken en de arm in de gewenste stand stellen. De spaak terugduwen. De steeklengte kan tussen 2 en 5 mm ingesteld worden.

### Longeur de point—modèle 435/435C/435D

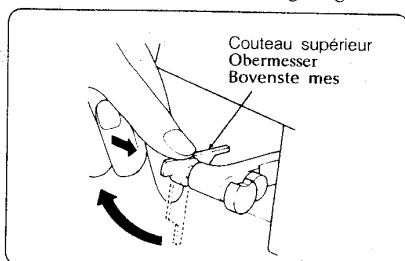
La largeur de point peut se régler comme suit:

#### Stichbreite—Modell 435/435C/435D

Die Stichbreite kann folgendermaßen eingestellt werden:

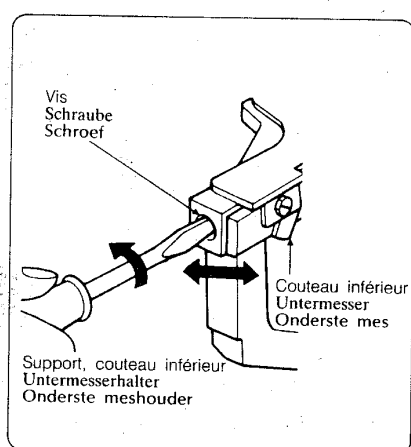
#### Steekbreedte—model 435/435C/435D

De steekbreedte kan als volgt ingesteld worden:



Réglage de la largeur de coupe:

1. Ouvrez le volet avant.
2. Repoussez le couteau supérieur vers la droite et tournez-le dans le sens de la flèche jusqu'à la butée.
3. Desserrez la vis du support de couteau inférieur.
4. Repoussez légèrement le support de couteau inférieur vers la gauche ou vers la droite.



Si le support de couteau inférieur est déplacé vers la gauche, la distance entre la position d'aiguille et la ligne de coupe diminue. Si ce même support est déplacé vers la droite, cette distance augmente par contre.

Pour des largeurs de point entre 3 et 4,3 mm seulement le support de couteau inférieur doit être ajusté, pas la languette de réglage des points. Diminuez en même temps la tension du fil quelque peu pour empêcher le bord du tissu de s'enrouler.

5. Serrez provisoirement la vis de réglage.

Après réglage de la largeur de coupe, contrôlez la languette de réglage des points.

#### Einstellen der Schnittbreite

1. Frontabdeckung öffnen.
2. Obermesser nach rechts führen und in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen.
3. Stellschraube für Untermesserhalter lockern.
4. Untermesserhalter nach links oder rechts führen.

Wenn der Untermesserhalter nach links geführt wird, wird der Abstand zwischen Nadelposition und Schnittlinie kleiner. Wenn der Untermesserhalter nach rechts geführt wird, wird der Abstand größer.

Für Stichbreiten zwischen 3 und 4,3 mm nur den Untermesserhalter mittels der Stellschraube justieren, nicht die Stichzunge. Die Fadenspannung etwas lockern um ein Aufrollen der Kanten zu vermeiden.

5. Stellschraube vorläufig anziehen.

Nach Einstellung der Schnittbreite ist die Stichzunge zu kontrollieren.

#### Instellen van snijbreedte

1. Open de voorplaat.
2. Schuif het bovenste mes naar rechts en draai het in de richting van de pijl.
3. Draai de schroef voor het onderste mes los.
4. Schuif de onderste meshouder iets naar links of naar rechts.

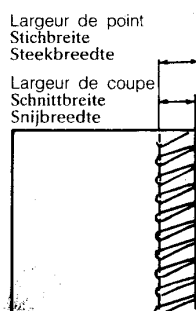
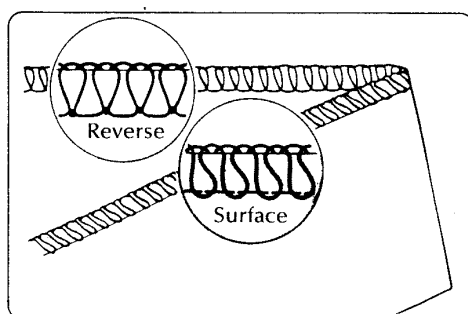
Als de onderste meshouder naar links geschoven wordt, wordt de afstand tussen de naald en de snijlijn minder. Als de onderste meshouder naar rechts wordt geschoven, dan wordt de afstand groter.

Bij een steekbreedte tussen 3 en 4,3 wordt alleen de onderste meshouder ingesteld, niet de steektong. Als u dan gelijk de draadspanning iets losser zet, dan rolt de stofkant niet op.

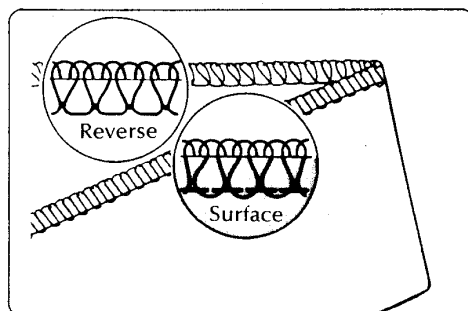
5. Draai de instelschroef aan.

Na het instellen van de snijbreedte dient de steektong gecontroleerd te worden.

**Largeur de point et largeur de coupe correctes/  
Richtige Stichbreite und Schnittbreite/  
Instellen van de steekbreedte en snijbreedte**



**Si la largeur de coupe est inférieure à la largeur de point . . ./  
Wenn die Schnittbreite geringer ist als die Stichbreite . . ./  
Als de snijbreedte smaller dan de steekbreedte is . . .**

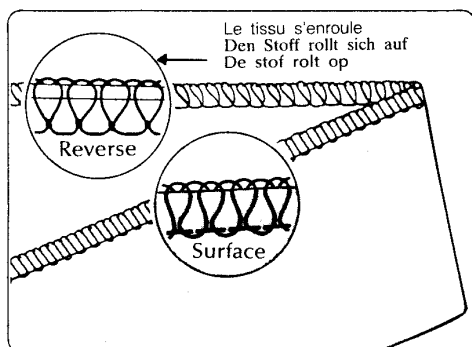


Desserrez la vis du support de couteau inférieur, déplacez le support vers la droite et réglez la largeur de point et la ligne de coupe.

Untermesserhalterschraube lockern, Halter nach rechts führen. Danach Stichbreite und Schnittlinie einstellen.

Draai de schroef voor de onderste meshouder los, schuif de houder naar rechts en stel steekbreedte en snijlijn in.

**Si la largeur de coupe est supérieur à la largeur de point . . ./  
Wenn die Schnittbreite größer ist als die Stichbreite . . ./  
Als de snijbreedte breder dan de steekbreedte is . . .**



Desserrez la vis du support de couteau inférieur, déplacez le support vers la gauche et réglez la largeur de point et la ligne de coupe.

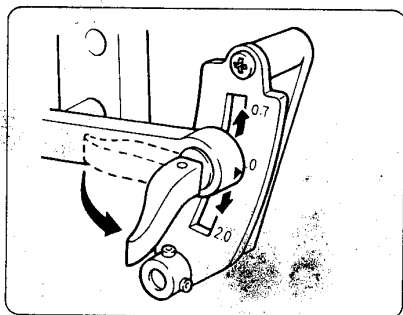
Untermesserhalterschraube lockern, Halter nach links führen. Danach Stichbreite und Schnittlinie einstellen.

Draai de schroef voor de onderste meshouder los, schuif de houder naar links en stel steekbreedte en snijlijn in.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## Instructions pour modèles à entraînement différentiel

### Réglage de l'entraînement différentiel



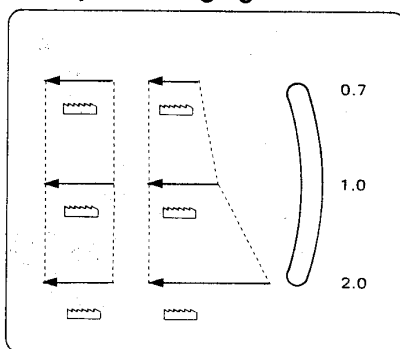
1. Ouvrez la plaque-couvercle qui sert de surface de travail
2. Tirez le bras de blocage vers l'avant
3. Réglez sur l'entraînement différentiel désiré, 0,7-2,0
4. Remettez le bras en place
5. Fermez la plaque-couvercle

### L'entraînement différentiel, qu'est-ce que c'est?

La machine est équipée de deux entraînements dont celui de devant (l'entraînement différentiel) peut être ajusté jusqu'à augmenter ou à diminuer l'entraînement en fonction de celui de derrière (l'entraînement, principal).

Le réglage peut s'effectuer entre 0,7 et 2,0. Le réglage exact dépend de l'épaisseur et de l'élasticité du tissu. Même la longueur de point peut influencer le réglage. Plus les points sont longs, plus le tissu se tasse.

### Exemple de réglage



#### Matériaux élastiques

Réglage allant vers 0,7 donne un bord étiré

Réglage allant vers 2,0 empêche l'étirement du bord.

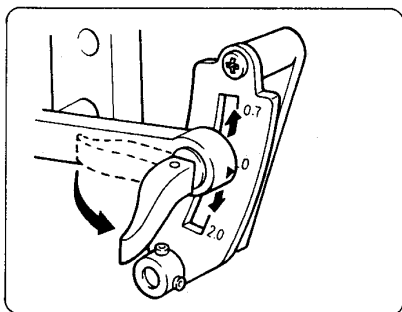
#### Matériaux non élastiques

Réglage allant vers 0,7 donne un bord uni et plat

Réglage allant vers 2,0 occasionne des fronces

## Anweisungen für modelle mit differentialvorschub

### Einstellung des Differentialvorschubs



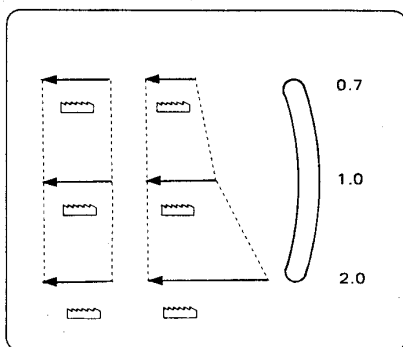
1. Die Haube, die als Arbeitsfläche dient, öffnen
2. Den Verschlussarm herausklappen
3. Den gewünschten Differentialvorschub 0,7-2,0 einstellen
4. Den Verschlussarm zurückklappen
5. Die Haube schließen

### Was ist differentialvorschub?

Die Maschine ist mit zwei Transporteuren ausgerüstet, von denen der vordere (Differentialtransporteur) einstellbar ist, um mehr oder weniger Vorschub im Verhältnis zum hinteren (Haupttransporteur) auszuführen.

Einstellbereich 0,7-2,0. Die genaue Einstellung hängt von Dicke und Elastizität des Stoffes ab. Je längere Stiche desto mehr wird der Stoff zusammengepackt.

### Einstellungsbeispiel



#### Elastisches Material

Einstellung auf 0,7 zu ergibt eine ausgedehnte Kante

Einstellung auf 2,0 zu verhindert ein Ausdehnen der Kante

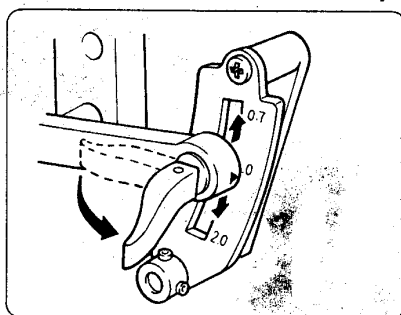
#### Nicht elastisches Material

Einstellung auf 0,7 zu ergibt eine glatte Kante

Einstellung auf 2,0 zu ergibt Kräuselung

## Instructie voor modellen met differentiaaltransport

### Instelling van differentiaaltransport



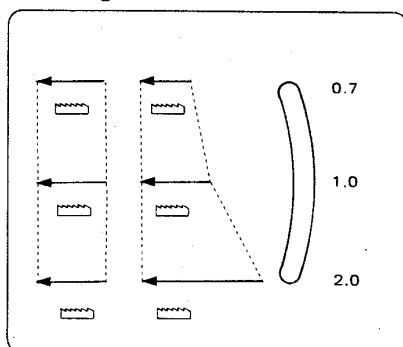
1. De dekplaat die als werkvlak dient openen.
2. De spaak losmaken door hem naar voren te trekken.
3. Het gewenste differentiaaltransport tussen 0,7 en 2,0 instellen.
4. De spaak terugduwen.
5. De dekplaat sluiten.

### Wat is differentiaaltransport?

De machine heeft twee transporteurs, waarvan de voorste (differentiaaltransporteur) ingesteld kan worden om meer of minder te transporteren in verhouding tot de achterste (hoofdtransporteur).

De instelling gaat van 0,7 tot 2,0. De juiste instelling is afhankelijk van de dikte en de elasticiteit van de stof. De steeklengte kan de instelling ook beïnvloeden. Hoe groter de steken des te meer wordt de stof samengetrokken.

### Instellingsvoorbeeld



#### Elastisch materiaal

Instelling tot 0,7 geeft een uitgerekte kant

Instelling tot 2,0 verhindert dat de kant uitrekt

#### Niet-elastisch materiaal

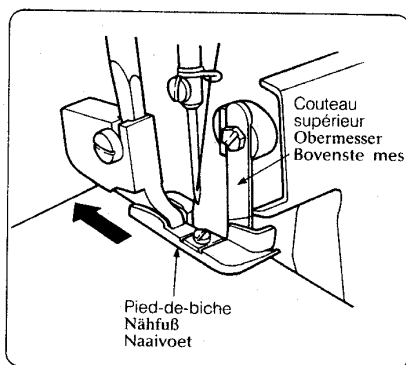
Instelling tot 0,7 geeft een gladde kant

Instelling tot 2,0 geeft een rimpeling



## COUTURE/NÄHEN/NAAIEN

### Comment commencer une couture/So beginnt man zu nähen .../ Met naaien beginnen



Engagez le tissu sous toute la surface du pied-du-biche avant de commencer à coudre. Exécutez lentement les premiers points, en tournant le volant à la main.

Le tissu avance automatiquement. Il vous suffit donc de le guider en direction du pied-de-biche.

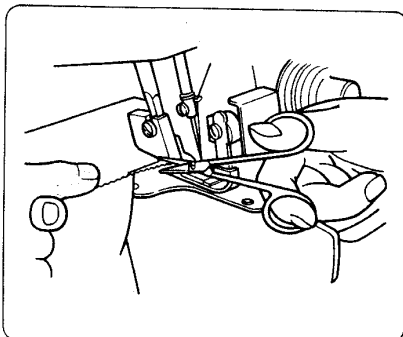
Den Stoff vor dem Nähen ganz unter den Nähfuß legen. Zu Anfang einige Stiche ganz langsam nähen, indem man das Handrad dreht.

Der Stoff wird automatisch transportiert und braucht nur in die Nährichtung geführt zu werden.

Leg de stof goed onder de naaivoet voordat u begint te naaien. Naai de eerste steken langzaam door het handwiel met de hand te draaien.

De stof wordt automatisch getransporteerd. U hoeft hem alleen maar te sturen.

### Comment enlever le tissu de la machine/ So wird der Stoff herausgenommen .../ Stof uit machine verwijderen

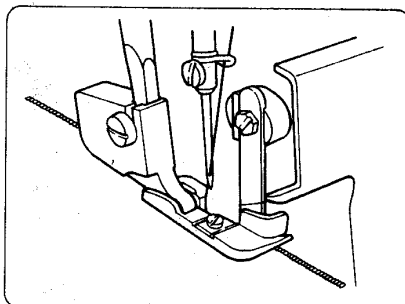


Maintenez la machine à faible régime jusqu'à ce qu'une tresse de fils d'environ 5 cm se soit formé. Coupez ensuite les fils au ras du tissu. Tirez les fils avec précaution vers l'extérieur si la tresse est courte.

Wenn die Arbeit abgeschlossen ist, sollte man die Maschine noch etwas bei niedriger Geschwindigkeit laufen lassen, damit sich die Fadenenden auf etwa 5 cm verkneten können. Dann die Fäden dicht beim Stoff abschneiden. Die Fäden vorsichtig anziehen wenn das Verkneten zu kurz sein sollte.

Laat de machine met lage snelheid lopen totdat circa 5 cm draadvlecht gevormd is. Snij dan de draden vlakbij de stof af. Trek de draden voorzichtig aan wanneer u een te korte draadvlecht heeft.

**Si le fil casse en cours de couture/  
Wenn ein Faden während des Nähens abreißt .../  
De draad breekt onder het naaien**



Enlevez le tissu et réenfilez. Remettez ensuite le tissu en place sous le pied-de-biche de telle sorte que la machine reprenne la couture à environ 3–5 cm de la fin de la couture précédente.

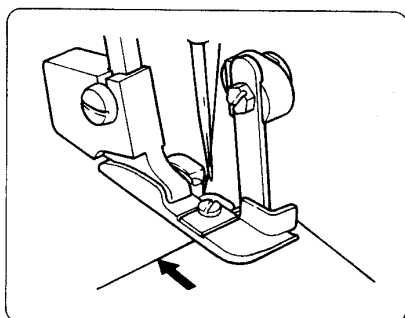
Ne relevez pas le pied-de-biche en cours de couture.

Den Stoff entfernen und noch einmal richtig einfädeln. Stoff dann wieder unter den Nähfuß legen, und zwar so, daß die Maschine 3 bis 5 cm über die bereits genähten Stiche noch einmal näht.

Verwijder de stof en rijg opnieuw in. Leg de stof zo onder de naaivoet dat de machine 3–5 cm over de vorige steken naait.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

### Tissus épais/Nähen von dicken Stoffen/ Naaïen in dikke stoffen



Engagez le tissu sous le pied-de-biche de manière qu'il vienne en contact avec l'extrémité avant du couteau supérieur, puis commencez à coudre.

Ne relevez pas le pied-de-biche en cours de couture.

Den Stoff unter den Nähfuß legen, und zwar so, daß der Stoff die Vorderseite des Obermessers berührt. Dann mit Nähen beginnen.

Nähfuß während des Nähens nicht anheben.

Leg het naaiwerk zo onder de naaivoet dat de stof de voorkant van het bovenste mes aanraakt. Begin te naaien.

Doe de naaivoet onder het naaien niet naar boven.

### Tissus minces

1. Adaptez la pression du pied-de-biche de manière à éviter les fronces et à faciliter la couture dans les courbes.
2. La largeur de point standard de la machine est 3,5 mm, mais lorsque vous travaillez sur du tissu mince, il est possible de réduire légèrement cette largeur pour empêcher le bord de s'enrouler. voir pages 27-28.
3. Réduisez la tension du fil, mais sans exagération car vous auriez autrement des problèmes de rupture de fil et de points sautés.
4. Si vous utilisez du fil synthétique, ne le faites pas passer à travers le ressort d'alimentation en fil.
5. Si les couteaux sont émoussés, ils coupent irrégulièrement et le tissu fronce. Voir page 36, "Remplacement des couteaux".

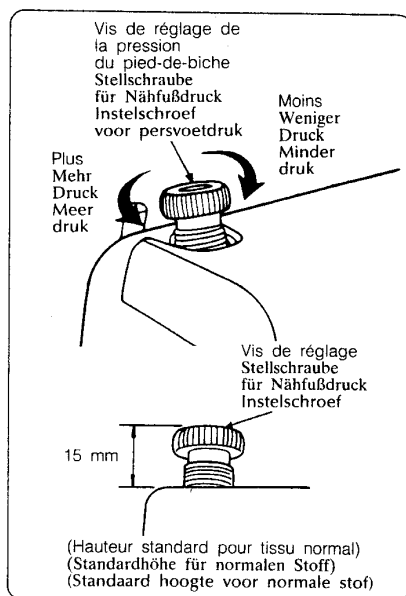
### Nähen von dünnen Stoffen

1. Um ein Zusammenziehen des Stoffes zu vermeiden und das Nähen an Biegungen zu erleichtern ist der Nähfußdruck zu regulieren.
2. Die Standardstichbreite bei der Überwendlich-maschine ist 3,5 mm, aber wenn dünner Stoff genäht wird, kann die Stichbreite verringert werden, um ein Aufrollen der Kanten zu verhindern. Siehe Seiten 27-28.
3. Fadenspannung lockern. Die Spannung darf jedoch nicht zu lose sein, da sonst Fadenbrüche auftreten und Stiche ausgelassen werden.
4. Wenn synthetisches Garn verwendet wird, darf der Faden nicht durch die Fadenanzugsfeder geführt werden.
5. Wenn die Messer stumpf sind, werden keine gleichmäßigen Kanten geschnitten und der Stoff wird zerknittert, Siehe Seite 36 bezüglich Auswechseln der Messer.

### Naaïen in dunne stoffen

1. Pas de persvoetdruk aan om samentrekken van de stof te voorkomen en het naaien in bochten te vergemakkelijken.
2. De standaard steekbreedte voor de overlockmachine is 3,5 mm, maar als u in dunne stof naait dan kunt u de steekbreedte iets verminderen om te vermijden dat de kant oprolt. Zie blz. 27-28.
3. Verminder de draadspanning, maar als de draadspanning te los in kunt u problemen krijgen met afbrekende draad en overslaan van steken.
4. Als u synthetisch garen gebruikt, dan mag dit niet door de draadgeleiderveer geregen worden.
5. Als de messen bot geworden zijn, dan snijden ze geen gelijke kanten en de stof trekt samen. Zie blz. 36 betr. verwisselen van messen.

### Pression du pied-de-biche/Nähfußdruck/Persvoetdruk



La pression du pied-de-biche peut être modifiée au moyen de la vis de réglage.

Cette pression est normalement réglée pour les tissus minces ou de moyenne épaisseur. Si vous travaillez sur des tissus très épais ou très minces, il faut donc modifier ce réglage.

Pour les tissus très minces, la pression du pied-du-biche doit être faible, et pour les tissus très épais, il convient par contre de la choisir élevée.

Der Nähfußdruck kann durch Drehen der Stellschraube angepaßt werden.

Da die Nähmaschine bereits auf einen für dünne und normale Stoffe geeigneten Druck abgestimmt wurde, ist eine Änderung nur beim dünnen Stoffen notwendig.

Normalerweise ist es so, daß der Druck beim Nähen sehr dünner Stoffe schwach sein sollte und beim Nähen sehr dicker Stoffe besonders stark.

De persvoetdruk wordt met de instelschroef ingesteld.

De persvoetdruk is ingesteld voor dunne en gemiddeld dikke stof. Als u in zeer dikke of zeer dunne stoffen naait, dient u de persvoetdruk te wijzigen.

Bij het naaien in zeer dun materiaal moet de persvoetdruk laag gesteld worden en bij zeer dik materiaal moet hij hoog gesteld worden.

## DEFAUTS DE FONCTIONNEMENT ET COMMENT Y REMEDIER

Vous pouvez facilement, sur les machines, remédier vous-même à divers défauts de fonctionnement de nature simple. Le tableau ci-dessous résume les défauts susceptibles de se produire en cas de réglage incorrect de la machine.

DEFAUT	CAUSE	COMMENT Y REMEDIER
1. Le tissu n'avance pas.	Pression insuffisante du pied-du-biche.	Tournez la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression.
2. Les aiguilles cassent.	1. L'aiguille est tordue ou sa pointe endommagée.	Remplacez-la.
	2. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	3. Vous avez tiré sur le tissu.	Contentez-vous de guider le tissu. N'appuyez pas et ne tirez pas en cours de couture.
3. Le fil casse.	1. Le fil est mal enfilé.	Enfilage correct, voir pages 6–15.
	2. Le fil s'est accroché.	Recherchez où, en contrôlant ici tout spécialement la tige porte-bobine, les guide-fil, etc.
	3. Le fil est trop tendu.	Voir pages 18–26, "Tension du fil".
	4. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	5. L'aiguille utilisée est inappropriée.	Utilisez une aiguille de machine à coudre TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738.
4. Points sautés.	1. L'aiguille est tordue ou sa pointe endommagée.	Remplacez-la.
	2. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	3. L'aiguille utilisée est inappropriée.	Utilisez une aiguille de machine à coudre TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738.
	4. Le fil est mal enfilé.	Enfilage correct, voir pages 6–15.
	5. Pression insuffisante du pied-de-biche.	Tournez la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression.
5. Couture irrégulière.	Les tensions des fils ne sont pas bien équilibrées.	Voir pages 18–26, "Tension du fil".
6. Le tissu fronce.	1. Le fil est trop tendu.	Réduisez la tension du fil lorsque vous travaillez sur des tissus minces.
	2. Le fil est mal enfilé ou s'est accroché.	Enfilage correct, voir pages 6–15. Contrôlez le trajet du fil.

## FEHLERSUCHE

Diese Nähmaschine wurde so konstruiert, daß man leicht selbst einfache Störungen berichtigen kann. Nachstehende Tabelle zeigt Störungen, die auftreten können, wenn die Maschine nicht richtig ein gestellt wurde.

STÖRUNG	URSACHE	MASSNAHME
1. Transportiert nicht	Nähfußdruck zu schwach	Stellschraube zur Erhöhung des Drucks im Uhrzeigersinn drehen
2. Nadeln brechen ab	1. Nadel verbogen oder Nadelspitze stumpf	Nadel auswechseln
	2. Nadel falsch eingesetzt	Nadel richtig einsetzen (siehe Seite 2)
	3. Man hat an den Stoff gezogen	Stoff nurführen. Stoff beim Nähen nicht zu stark drücken oder ziehen
3. Der Faden reißt ab	1. Faden falsch eingefädelt	Richtig einfädeln siehe Seiten 6–15.
	2. Faden hängt sich irgendwo auf	Garnrollenstange überprüfen, Fadenhalter usw.
	3. Fadenspannung zu stark	Siehe Seiten 18–26 “Fadenspannung”
	4. Nadel falsch eingesetzt	Nadel richtig einsetzen (siehe Seite 2)
	5. Falsche Nadel benutzt	Nähmaschinenadel TE × 1, DB × 1 oder 287 WH/1738 verwenden.
4. Auslassen von Stichen	1. Nadel verbogen oder Nadelspitze stumpf	Nadel auswechseln
	2. Nadel falsch eingesetzt	Nadel richtig einsetzen (siehe Seite 2)
	3. Falsche Nadel benutzt	Nähmaschinenadel TE × 1, DB × 1 oder 287 WH/1738 verwenden.
	4. Falsch eingefädelt	Richtig einfädeln siehe Seiten 6–15.
	5. Nähfußdruck zu schwach	Stellschraube zur Erhöhung des Drucks im Uhrzeigersinn drehen
5. Ungleichmäßige Stiche	Fadenspannung nicht richtig eingestellt	Siehe Seiten 18–26 “Fadenspannung”
6. Stoff zieht sich zusammen	1. Fadenspannung zu stark	Fadenspannung beim Nähen von besonders dünnem und leichtem Material lockern (siehe Seiten 18–26).
	2. Falsch eingefädelt oder Fäden haben sich irgendwo aufgehängt	Richtig einfädeln siehe Seiten 6–15.

## STORINGEN

Deze naaimachines zijn zo gekonstrueerd dat u zelf gemakkelijk eenvoudige storingen kunt verhelpen. In de onderstaande tabel worden de fouten genoemd die kunnen ontstaan als de machine niet goed is ingesteld.

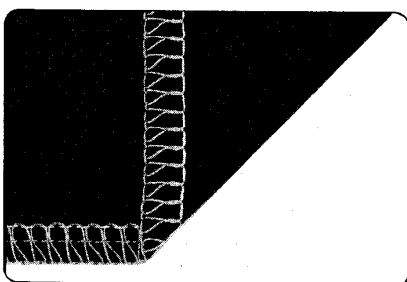
FOUT	OORZAAK	MAATREGEL
1. Transporteert niet	Te lage persvoetdruk	Draai de instelschroef naar rechts zodat de persvoetdruk vermeerderd.
2. Naald breekt af	1. Naald is gebogen of punt is beschadigd	Verwissel de naald.
	2. Naald fout ingezet	Zet de naald juist in. Zie blz. 2.
	3. U heeft aan de stof getrokken	Geleid de stof. Druk of trek niet tijdens het naaien.
3. Draad breekt	1. Draad is niet goed ingeregen	Voor juist inrijgen, zie blz. 6-15.
	2. Draad zit ergens vast	Kijk of de draad ergens vast zit. Controleer vooral de garenklossen, draadgeleider enz.
	3. Draadspanning is te stak	Zie „Draadspanning” 18-26.
	4. Naald is verkeerd ingezet	Zet de naald goed in (zie blz. 2)
	5. Verkeerde naald gebruikt	Gebruik naaimachinaal TE × 1, DB × 1 of 287 WH/1738
4. Overgeslagen steken	1. Gebogen naald of beschadigde punt	Verwissel de naald.
	2. Naald verkeerd ingezet	Zet de naald goed in (zie blz. 2).
	3. Verkeerde naald gebruikt	Gebruik naaimachinaal TE × 1, DB × 1 of 287 WH/1738
	4. Draad verkeerd ingeregen	Juist inrijgen zie blz. 6-15.
	5. Te lage persvoetdruk	Draai de instelschroef naar rechts zodat de persvoetdruk vermeerdt.
5. Ongelijke steken	De draadspanning is niet goed ingesteld	Zie „Draadspanning” 18-26.
6. De stof trekt samen	1. Te strakke draadspanning	Verminder de draadspanning als u in dunne stoffen naait.
	2. De draad is verkeerd ingeregen of zit ergens vast	Voor juist inrijgen zie blz. 6-15. Controleer het verloop van de draad.

## POINTS-MODELES 535/535C/535D/ STICHARTEN-MODELL 535/535C/535D/ STEKEN-MODEL 535/535C/535D

Ces machines permettent d'exécuter les points suivants moyennant quelques réglages très simples:

Diese Maschinen können 3 Arten von Stichen ausführen.

Met deze machines kunt u de volgende steken naaien:



### 1. Overlock à 4 fils

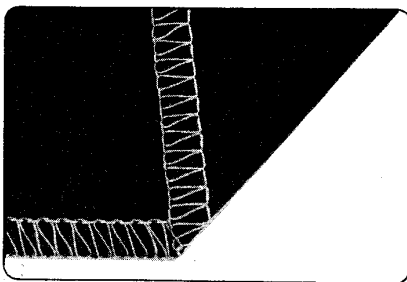
Cette couture, exécutée avec quatre fils et deux aiguilles, convient pour tous types de tissus, surtout pour la couture de tissus maille.

### 1. Vier-Fäden-Overlockstich

Diese Naht wird mit 4 Fäden und 2 Nadeln genäht und ist für alle Stoffarten, besonders für Strickstoffe, geeignet.

### 1. Vierdraadse overlock

Wordt genaaid met 4 draden en 2 naalden en is geschikt voor alle stoffen, speciaal voor gebreide. Wordt gebruikt voor het naaien van gebreide kleding.



### 2. Overlock à 3 fils (5mm)

Une couture de 5 mm de large, exécutée avec trois fils et l'aiguille gauche. Convient pour tous types de tissus pour la couture de costumes, tailleurs, chemisiers, pantalons, etc.

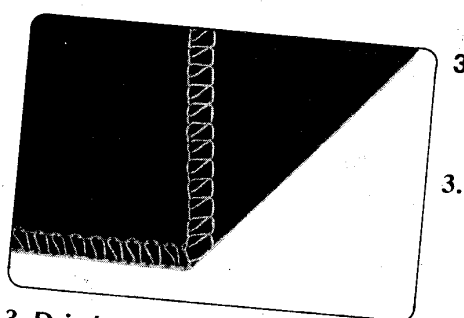
### 2. Drei-Fäden-Overlockstich (5mm)

Eine 5 mm breite Naht mit 3 Fäden und linker Nadel genäht. Ist für alle Materialien geeignet. Zum Nähen von Anzügen, Blusen, Hosen usw.

### 2. Driedraadse overlock (5mm)

Een 5 mm brede naad, genaaid met 3 draden en de linkernaald. Geschikt voor alle stoffen. Wordt gebruikt voor kostuums, mantelpakken, blouses, broeken enz.





### 3. Driedraadse overlock (2,8mm)

Een 2,8 mm brede naad, genaaid met 3 dra

### REPLACEMENT DES COUTE/ AUSWECHSELN DER MESSER/ VERWISSELEN VAN DE MESSEN

Si les couteaux sont émoussés, le tissu risque de froni  
Un couteau peut être considéré comme suffisammen  
un fil à sa partie avant ou arrière.

Pour remplacer les couteaux usés, procédez comm  
préalable que le câble d'alimentation est débranch

Wenn die Messer stumpf sind, wird der Stoff zerl  
ungleichmäßig.

Wenn ein Faden vorne oder hinten am Messer abgeschni  
ausreichend scharf.

Stumpfe Messer sind wie unten beschrieben auszuwec  
Netzstecker dabei herausgezogen ist.

Als de messen bot zijn kan de stof samen trekken en  
Als u een draad aan de voor- of achterkant van het mes  
scherp genoeg.

Botte messen worden als volgt verwisseld. Zorg er eer  
stopkontakt verwijderd wordt.

www.matri.nl

## Matri Naaimachine

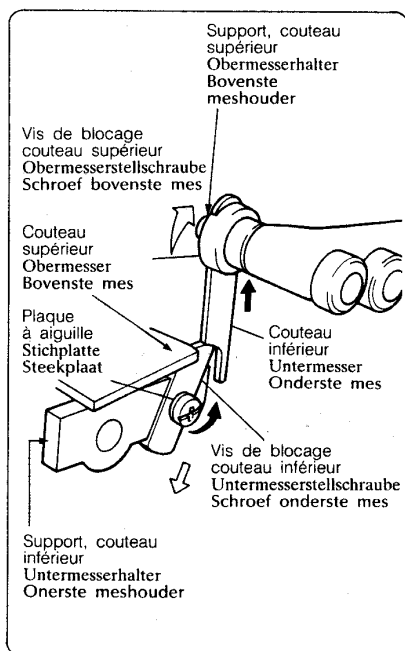
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



### Remplacement du couteau supérieur

1. Desserrez la vis de blocage du couteau supérieur et tirez celui-ci vers le haut.
2. Montez le nouveau couteau supérieur sur le support.
3. Tournez le volant jusqu'à ce que le couteau supérieur soit en position basse. Contrôlez que le couteau supérieur est devant le couteau inférieur et réglez le jeu entre le premier et l'arête du second de manière qu'il se situe entre 0,5 et 1,0 mm.
4. Resserrez avec force la vis du couteau supérieur.

### Auswechseln des Obermessers

1. Obermesserstellschraube lockern und Obermesser herausziehen.
2. Neues Obermesser in den Halter einsetzen.
3. Handrad dann von Hand drehen, so daß das Obermesser in die unterste Lage kommt. Überprüfen, daß das Obermesser vor dem Untermesser liegt und den Spielraum zwischen Obermesser und der Schneide des Untermessers auf 0,5 bis 1,0 mm einstellen.
4. Schraube für das Obermesser ordentlich anziehen.

### Verwisselen van het bovenste mes

1. Draai de schroef voor het bovenste mes los en trek het omhoog.
2. Monteer het nieuwe mes in de houder..
3. Draai daarna aan het handwiel tot het mes in de laagste stand staat. Controleer of het bovenste mes voor het onderste zit en stel de speling tussen het bovenste mes en de kant van het onderste mes in tot 0,5-1,0 mm.
4. Draai de schroef voor het bovenste mes goed aan.

### **Remplacement du couteau inférieur**

1. Desserrez la vis de blocage du couteau inférieur et tirez celui-ci vers le bas.
2. Montez le nouveau couteau inférieur sur le support.
3. Positionnez le couteau inférieur de telle sorte que son arête soit au niveau de la plaque à aiguille.
4. Resserrez avec force la vis du couteau inférieur.

Il est important que les deux couteaux soient parfaitement alignés pour obtenir une bonne coupe.

### **Auswechseln des Untermessers**

1. Stellschraube für das Untermesser lockern und das Messer herunterziehen.
2. Neues Untermesser in den Halter einsetzen.
3. Untermesser so placieren, daß die Schneide mit der Stichplatte planeben ist.
4. Stellschraube für das Untermesser ordentlich anziehen.

Es ist wichtig, daß beide Messerschneiden in einer Linie mitelinander liegen, damit sich ein gutes Schnittergebnis ergibt.

### **Verwisselen van het onderste mes**

1. Draai de schroef voor het onderste mes los en trek het omlaag.
2. Monteer het nieuwe mes in de houder.
3. Plaats het onderste mes zo dat de scherpe kant op gelijke hoogte met de steekplaat komt te liggen.
4. Draai de schroef voor het onderste mes goed aan.

Het is belangrijk dat de beide messen met elkaar in lijn liggen om een goed snijresultaat te krijgen.

## **LUBRIFICATION/ÖLEN/SMEREN**

Pour que la machine fonctionne bien régulièrement et sans bruit, ses éléments mobiles doivent être régulièrement lubrifiés. Voir les illustrations ci-dessous.

### **Remarques**

1. Huilez votre machine avant de l'utiliser pour la première fois.
2. Mettez une ou deux gouttes d'huile aux différents points de lubrification indiqués.
3. HUILEZ UNE OU DEUX FOIS PAR MOIS EN UTILISATION NORMALE, ET UNE FOIS PAR SEMAINE SI LA MACHINE SERT BEAUCOUP.
4. Après lubrification, faites tourner la machine sans fil et avec pied-de-biche relevé. Essuyez l'huile excédentaire éventuelle avec un chiffon pour éviter les taches.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

Die beweglichen Teile der Maschine sollten laut untenstehenden Abbildungen von Zeit zu Zeit geölt werden.

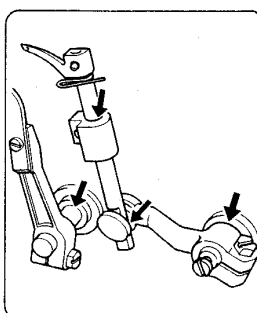
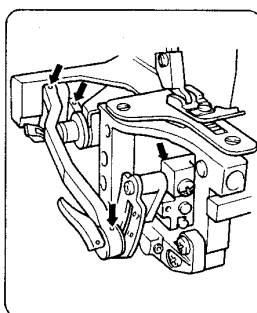
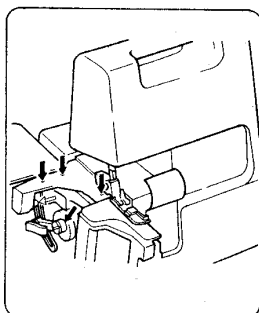
#### Bemerkungen:

1. Nähmaschine vor dem ersten Gebrauch ölen.
2. 1 bis 2 Tropfen Öl an den Ölstellen auftragen.
3. BEI NORMALEM BETRIEB EIN-ODER ZWEIMAL MONATLICH ÖLEN, BEI BESONDERS HÄUFIGER VERWENDUNG EINMAL WÖCHENTLICH.
4. Nach dem Ölen Maschine ohne Faden und mit angehobenem Nähfuß laufen lassen. Überschußöl mit einem Lappen sorgfältig abwischen, damit keine Ölflecke auf das Nähgut gelangen.

Om de machine gelijkmatig en geruisloos te kunnen laten werken moeten de beweeglijke delen in de machine regelmatig gesmeerd worden. Zie onderstaande afbeeldingen.

#### Aanmerkingen:

1. Smeer uw machine voor het eerste gebruik.
2. Druppel 1 tot 2 druppeltjes olie in ieder smeerpunt.
3. SMEER EEN- TOT TWEEMAAL PER MAAND BIJ NORMAAL GEBRUIK, EEN- MAAL PER WEEK BIJ INTENSIEF GEBRUIK.
4. Laat de machine na het smeren even draaien zonder garen, met de naaivoet omhoog. Veeg overtollige olie met een doekje af om olievlekken te voorkomen.



Modèle 435/435C/435D  
 et 535/535C/535D  
 Modell 435/435C/435D  
 und 535/535C/535D  
 Model 435/435C/435D  
 en 535/535C/535D

Modèle 435D et 535D  
 Modell 435D und 535D  
 Model 435D en 535D

## CARACTERISTIQUES DES MACHINES/ TECHNISCHE DATEN/ TECHNISCHE GEGEVENS

Modèle n°	535/535C/535D	435/435C/435D
Utilisation	Tissus minces ou épais	Tissus minces ou épais
Vitesse normale	1500 points/minute	1500 points/minute
Largeur de point	2,8 et 5 mm	3-5 mm
Longueur de point	2-5 mm	2-5 mm
Trajet d'aiguille (course)	25 mm	25 mm
Pied-de-biche	Articulé	Articulé
Relevage du pied-de-biche	5 mm	5 mm
Aiguille	TE × 1, DB × 1 ou 287 WH/1738	TE × 1, DB × 1 ou 287 WH/1738
Nombre d'aiguilles et de fils	1-2 aiguilles, 3-4 fils	1 aiguilles, 3 fils
Poids de la machine	7,0 kg	7,0 kg
Model nr.	535/535C/535D	435/435C/435D
Anwendungsgebiet	Dünne bis sehr dicke Stoffe	Dünne bis sehr dicke Stoffe
Normale Nähgeschwindigkeit	1.500 Stiche/Minute	1.500 Stiche/Minute
Stichbreite	2,8 und 5 mm	3-5 mm
Stichlänge	2-5 mm	2-5 mm
Nadelhub	25 mm	25 mm
Nähfuß	Mit Gelenk	Mit Gelenk
Nähfußhub	5 mm	5 mm
Nadel	TE × 1, DB × 1 oder 287 WH/1738	TE × 1, DB × 1 oder 287 WH/1738
Anzahl der Nadeln und Fäden	1-2 Nadeln, 3-4 Fäden	Eine Nadel, drei Fäden
Nettogewicht	7,0 kg	7,0 kg
Model No.	535/535C/535D	435/435C/435D
Geslacht voor	dun tot dik materiaal	dun tot dik materiaal
Normale snelheid	1500 steken/minuut	1500 steken/minuut
Steekbreedte	2,8 en 5 mm	3-5 mm
Steeklengte	2-5 mm	2-5 mm
Naaldbeweging (slag)	25 mm	25 mm
Naaivoet	geleed type	geleed type
Afstand naaivoet tot steekplaat	5 mm	5 mm
Naalden	TE × 1, DB × 1 eller 287 WH/1738	TE × 1, DB × 1 eller 287 WH/1738
Aantal naalden en draden	1-2 naalden, 3-4 draden	1 naald, 3 draden
Machinegewicht, netto	7,0 kg	7,0 kg